

## Marina Soares

### Lawyer, Translator and Proofreader

20, Riverbank Hall, Addison Avenue, Addison Park,  
Dublin, D11 PD73, Ireland

**Email:** marinansoares@hotmail.com

**Tel:** (+353) 833558937

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/marinansoares/>

**Proz:** <https://www.proz.com/translator/2464157>

**Career Goal:** Work as a translator, proofreader and subtitler from English/Spanish to Portuguese.

#### Education

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>2018-Now</b>  | Universidade Estácio de Sá – Rio de Janeiro, Brazil<br><b>Postgraduate in Translation Studies (English)</b>    |
| <b>2017-2018</b> | Universidade Estácio de Sá – Rio de Janeiro, Brazil<br><b>Postgraduate in Translation Studies (Spanish)</b>    |
| <b>2014-2015</b> | Clio Internacional – Rio de Janeiro, Brazil<br><b>Postgraduate in International Politics/International Law</b> |
| <b>2006-2010</b> | Universidade Católica de Pernambuco (UNICAP) – Recife, Brazil<br><b>Undergraduate degree in Law</b>            |

#### Work Experience

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>2018-Now</b> | <b>Translator – Locteam, Barcelona, Spain</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• App Translation and Localization from Spanish to Portuguese.</li><li>• Proofreading.</li></ul>   |
| <b>2018-Now</b> | <b>Senior Translator – A.C.T Fachübersetzungen GmbH, Mönchengladbach, Germany</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Translation and Localization from English/Spanish into Portuguese.</li><li>• Transcriptions.</li><li>• Subtitling.</li></ul> |
| <b>2018-Now</b> | <b>Coursera</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Translation of online Courses.</li></ul>   |
| <b>2017-Now</b> | <b>Teacher – TEC Concursos, São Paulo, Brazil</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tutored and prepared students for the public service exams (International field – English, Spanish, International Law, Current Affairs).</li></ul>           |

- Prepared translations from English and Spanish to Portuguese.
- Most productive teacher in 2018.

**2013-Now**

**Freelance Translator**

**2010-2011**

**Internship in Labour Law at Labour Public Prosecution Service, Recife, Brazil**

- Opened, and tracked, public enquires.
- Pursuing civil actions.
- Negotiated prosecution agreements.

**2009 – 2010**

**Internship in Civil, Constitutional & International Law at the Public Defender's Office and Court of Justice, Recife, Brazil.**

- Client service.
- Filing complaints.
- Search jurisprudence.

#### **Achievements**

- Course The rights of refugees – Amnesty International, 2017;
- Translation Courses – Subtitling, Law Translation, SDL Trados, Translation of Games, Brasillis Institute, Rio de Janeiro, Brazil.

#### **Other skills**

#### **Languages**

Portuguese (native tongue)

- Undertook Portuguese Grammar Course at Clio Internacional, Rio de Janeiro, Brazil.
- Completed advanced training for candidates for the Brazilian Diplomatic Service at Instituto Rio Branco.

English (fluent)

- Studied for 5 years at Cultura Inglesa in Recife, Brazil, as well as 2 years at SENAC, Recife, Brazil (Advanced Level).
- Studied for 6 months in Seda College, Dublin (Proficiency Level).
- Currently living in Dublin, Ireland.

Spanish (fluent)

- Studied for 2 years at SENAC (Advanced Level) in Recife, Brazil.
- Studied for 1 year at Buenos Aires Spanish School (BASP) in Buenos Aires, Argentina.

French (basic)

- Completed 6 months study at SENAC, Recife, Brazil (Basic Level).

### **Communication**

As part of my undergraduate and postgraduate degrees I have given many presentations to my lecturers and my class as part of class project work, which nurtured my presentation and communication skills. I have also held many meetings with clients and developed and maintained excellent working relationships with them.

### **Computer skills**

Excellent knowledge of Microsoft Office - Excel, Word and PowerPoint, Access & Outlook, in addition to translation programmes such as Memoq, SDL Trados Studio, Wordfast, OmegaT & Subtitle Workshop.

### **Published Works**

Author of the book “The Argentinian role in Mercosur’s constitution” published in 2017.

Author of the E-book “Como gabaritar a prova de Espanhol do Enem” published in 2017.

Author of the article “Crise de Refugiados” published in 2017. Available on <https://www.teconconcursos.com.br/dicas-dos-professores/atualidades-cri-se-de-refugiados>

Author of the article “Independência da Catalunha” published in 2017. Available on <https://www.teconconcursos.com.br/dicas-dos-professores/atualidades-independencia-da-catalunha>

### **References**

Available on request